

de los Naturales, y declaracion del Cathecismo Cõfessionario y Sermonario, que por decreto del Sancto Concilio Prouincial se hizo en esta Ciudad, he hecho este Vocabulario el mas copioso que ser pudo en la Lengua Quichua y Española, con animo de hazer otro en la lengua Aymara que falta. El qual sera muy vtil para todo genero de gentes, assi Curas de Yndios, como otras personas eclesiasticas y seglares que vvierẽ de tratar con los Yndios en poblado, y yendo de camino: porque en el hallaran facilmente el vocablo que no entendieren, y tambien el de que tuuieren necesidad para hablar. Sera tambien de mucho prouecho, para el que comienza en la lengua Yndica para los que oyen cõfessiones, porque con el podran atreuerse a oyr los penitentes con medianos principios, y el que comienza en la lengua Española, servira a los que hazen platicas y sermones a los Yndios: para hablar y componer con liberalidad lo que quisieren. Todo esto se ha hecho con mucho cansancio y expensas mias, y por esso desseo que muchos se aprouechen de lo que tanto me cuesta...»

Arte de la lengva qvichva (32 folios).—Vocabulario. (Primero el quichua-castellano; al fin de este se ponen los nombres indigenas de los parentescos de consanguinidad y afinidad.—Segunda parte del Vocabulario y phrasis de la lengua Castellana y Quichua.)

Madrid: Biblioteca Nacional. (Ejemplar falto de portada.)

Londres: Libreria de Bernard Quaritch, 15 Piccadilly; Cat. núm. 112, Mayo 1891, núm. 1.634.

París: Libreria de J. Maisonneuve, 25 Quai Voltaire, Bulletin trimestriel d'Ouvrages relatifs à l'Amérique, Fev. 1890, núm. 96.

Ternaux: *Biblioth. Améric.*, núm. 367.

Ludewig: *Amer. abor. Lang.*, pág. 159.

Chaumette des Fossés: *Catalog.*, núm. 567.

M. Fredrik Müller: *Cat. de su Bib. Amer.*, núm. 68.

Leclerc: *Hist. Geog. Voyag. Archeol. et Linguist. des deux Amériques. Suplem.*, núm. 2, núm. 3.047.

Pinart: *Cat. de su Biblioth.*, núm. 54.

1614.

139. Primera parte del Sermonario del tiempo de todo el año, duplicado, en len-

gua Mexicana ¶ Compuesto por el R. P. Fr. Martin de Leon, de la Orden de Predicadores de N. P. Sancto Domingo. Dirigido a nuestro muy R. P. Maestro fr. Hernando Baçan Cathedratico jubilado de la Vniuersidad Real, y Prouincial de esta Prouincia de Santiago de Mexico. En Mexico | con licencia. ¶ En la Empronta de la Viuda de Diego Lopez Daualos. Por C. Adriano Cesar. Año M. DC. XIII.

4.º—8 hojas preliminares + 330 páginas dobles + 1 hoja de Tabla y erratas.

Al fin de la obra dice el autor que debía ésta de constar de cuatro tomos, cuyo contenido indica; pero sólo se publicó el presente.

México: Biblioteca del Sr. Icazbalceta.

París: Libreria Amer. et Colloniale de E. Dufossé, 27, rue Guénégaud. Cat. de 1891, núm. 51.124.

Icazbalceta: *Apuntes*, etc., núm. 38.

1614.

140. Arte | Y pronunciacion en | lengua timvqvana, y | ⚔ Castellana ⚔ | ¶ Compvesto y de nve | uo sacado á luz, por el Padre Fray Francisco | Pareja, Diffinidor, y Padre perpetuo de la Pro | uincia de Santa Elena de la Florida, Religioso | de la Orden de nuestro Seraphico Padre S. | Francisco: y natural de la Villa de Au | ñon, del Arçobispado de Toledo. | (*Escudo de la Orden de San Francisco.*) | Impresso con licencia en Mexico. | En la Empronta de Ioan Ruyz. Año 1614.

8.º—Hojas 2 á 80: numeradas 79 (la foja 34 repetida, las 57, 58, 61, 62 no están numeradas), además 47 hojas ms. y numeradas desde la 80 á la 152.

León Pinelo: *Epít. de la Biblioth. Orient. y Occidental*, tomo II, col. 728.

Nicolás Antonio: *Biblioth. Hisp. Nov.*, t. I, página 456.

Beristain: *Biblioth. Hisp. Amer. Septent.*, t. II, página 329.

Ludewig: *Amer. abor. Lang.*, pág. 188.

Remírez: *Cat. de su Bib. Mex.*, núm. 444.

Leclerc: *Hist. Geog. Voyag. Archeol. et Linguist. des deux Amériques. Suplem.*, núm. 2, núm. 2.428.

Menéndez Pelayo: *Inv. bibliog. de la Cienc. esp.*, t. III, página 295.

1614.

141. Catecismo y examen para los que comulgan en lengua castellana y timuquana, por el P. Fr. Francisco Pareja, franciscano. Impresso en Mexico, año de 1614.—8.º

Nicolás Antonio: *Biblioth. Hisp. Nov.*, t. I, página 456.

1614.

142. Modo de enseñar la Doctrina Christiana á los Yndios, por Fray Martin de Leon, del orden de Santo Domingo. Impresso en Mexico, año de 1614.—8.º

Nicolás Antonio: *Biblioth. Hisp. Nov.*, t. II, página 105.

León Pinelo: *Epít. de la Bibiot. Orient. y Occidental*, tomo II, col. 720.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. II, páginas 160 y 161.

1616.

143. Bocabulario de lengua Tzeldal, según el orden de Copanabatzla (Tzentel y castellano). Por Fray Domingo de Ara.

MS. en 4.º, de 150 hojas.—A la vuelta del título, léese: *De consensu superioris habet ad ejus ussum fray Alonso de Guzman*; y á la vuelta de la hoja 128, última del vocabulario: *Año 1616 se traslado este bocabulario*. Las cuatro hojas siguientes ofrecen el principio del *Arte* del P. Ara, bajo este título: *Ars Tzeldaica facta a R.º p. fray Dominico de Ara, ordinis Prædicatorum*. Siguen 7 hojas de adicoues y 4 referentes á la devoción del rosario, en castellano.

Aunque escrito por dos manos diferentes y lleno de nombres y adiciones, esta obra es completamente el vocabulario original del P. Ara, Hara ó Lara. Cuando el original se creyó muy

usado, mandóse sacar de él una copia que probablemente reemplazaría á la antigua en el convento de Copanahuatzla, de donde pasó, cuando esta población fué abandonada, al monasterio de dominicos de Ciudad Real (San Cristóbal). Allí le fué regalada, juntamente con otros preciosos manuscritos tzeldales, por el padre Paniagua, último provincial de la Orden, en el momento de su supresión por Juárez, año de 1859, al abate Brasseur de Bourbourg.—*Biblioth. mexico-guatemalienne*, pág. 10.

1616.

144. Arte | de la lengua | Aymara. | Compvesto por el Padre | Diego de Torres Rubio de la | Compañia de Iesus. | Año (*Escudo de la Compañia, con el lema: Iesus vocaris nomen eivs.*) 1616. | Con licencia del Señor | Principe de Esquilache, Virrey destos Reynos. | En Lima, por Francisco del Canto.

8.º—52 folios + 21 hojas sin foliar + 14 folios + 26 folios.—Signaturas A-G, A-I, a, e, i, o, de 4 hojas.

Portada.—Vuelta en blanco.—Aprobacion del doctor Alonso de Huerta, Catredatico (*sic*) de la lengua Quechua General de los Indios en esta sancta Iglesia Catedral de los Reyes, por mandado del Virrey Principe de Esquilache. Los Reyes, 4 Agosto 1616.—Prólogo.—Texto del Arte.

Fol. 3. «No ay mas que una declinaciõ, por la qual se declinan todos los nombres y las demas partes declinables. En ella los casos no se conocen por la terminacion como en la latina, sino por ciertas particulas, o notas que se ponen a cada paso:

Nominatiuo.....	No tiene particula.
Genitiuo.....	na.
Datiuo.....	taqui.
Acusatiuo.....	h. l. ro.
Vocatiuo.....	y.
Ablatiuo.....	na. l. ta.
Efectiuo.....	mpi. l. na.

Fol. 4. «Los pronombres se dividen en primitivos o cardinales y en deriuatiuos, o posesiuos...»

Fol. 6. «No ay mas que vna conjugacion, cuya terminacion es: *tha*, y por ella van todos los verbos. Tiene todos los modos aunque no todos los tiempos; pero puedese suplir por otros.»

«Todas las personas y cada una de ellas, de qualquier modo y tiempo que sean, las hemos de formar de vno de dos fundamentos, o de la penultima syllaba del verbo, o de la tercera persona del presente de indicatiuo añadiendoles ualgo...»

Fol. 11 vuelto. «De la voz passiva. Hazese con el participio de preterito y con el verbo sum, es, fui (que es *caucatha*) variando por los modos y tiempo...»

Fol. 29 vuelto. «Los nombres abstractos como bondad, blancura, etc., no los ay en esta lengua, pero hazemos los del nombre concreto, o material, y del infinitivo de sum, es, fui, *cancaña*, como *hanco cancaña*, el ser blanco, vel, la blancura...»

Fol. 31. «No hay voz simple, que signifiquen (*sic*) quis. l. qui relativo. Y porque los tres participios traen consigo y les son propios estos romances el que, la que, lo que, de aqui es que los relatiuos los hazemos por los partizipios de presente, preterito y futuro...»

Fol 40. «En esta lengua no ay este verbo, possum, pero suplese de dos maneras, o con vno destos dos verbos *yalistha*, *huaquistha*, en las terceras persona, que a este proposito quiera dezir, tener efecto, o ponerse en execucion alguna cosa...»

Fol. 41 vuelto. «De la preposicion. Antes se auia de llamar posposicion porque se postpone al nombre...»

(*Sigue al arte:*) Vocabulario | breve aymara | de los vocablos mas | comunes que ordinariamente | vsamos.—Texto á dos columnas, la voz castellana primero en letra redonda, y en bastardilla, á continuacion, la aymara.—(*Sigue:*) Confessionario breve en aymara.—Licencia del padre Diego Alvarez de Paz, provincial de la Compañia de Jesus en el Peru. Lima, 1.º Octubre 1617.—Prólogo.—Texto, en una página el aymara, en la otra el castellano.—(*Sigue:*) Breve |

Vocabula | rio que comienza | por la aymara | al contrario del | pasado.—Texto á dos columnas: primero la voz aymara en letra redonda, luego la castellana, en bastardilla.—Letania de Nuestra Señora y acto de contriccion, en lengua aymara.

Madrid: Biblioteca Nacional.  
Chaumette des Fossés: *Catalog.*, núm. 577.  
Ludewig: *Amer. abor. Lang.*, pág. 17.  
Leclerc: *Hist. Voyag. Geog. Archeol. et Linguistique des deux Amériques*, núm. 2.120.

1616.

145. Arte de la Lengua Quechua general de los Indios de este Reyno del Peru, por D. Alonso de Huerta. En los Reyes, 1616.

4.º—8 + 40 hojas.

Chaumette des Fosses: *Cat. de su Bib.*, números 568 y 574. (Un ejemplar impreso y otro manuscrito).

Ludewig: *Amer. abor. Lang.*, pág. 161.

1617.

146. Catecismo y breve exposicion de la Doctrina Cristiana. Muy util y necesaria asi para los Españoles, como para los Naturales en lengua Castellana y Timuquana en modo de preguntas y respuestas. Compuesto por el Padre Fray Francisco de Pareja, de la Orden de N. Seraphico P. San Francisco, Padre de la Custodia de Santa Elena de la Florida. En Mexico, en casa de la viuda de Pedro Balli, año de 1617. Por C. Adriano Cesar.

León Pinelo: *Ept. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, t. II, col. 728.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. II, página 399.

Ludewig: *Amer. abor. Lang.*, pág. 188.

Civezza: *Saggio di Bibliog. Sanfranc.*, núm. 809.

Menéndez Pelayo: *Inv. bibliog. de la Cienc. esp.*, tomo III, pág. 295.

1617.

147. Manual breue y forma de administrar los Santos Sacramentos á los Indios. Recopilado por el Padre fray Martín de Leon, de la Orden de los Predicadores. Yagora nueuamente corregido, y añadidas algunas cosas. Dirigido á nro M. R. P. Fray Gaspar de Ledesma, Prior Prouincial desta Prouincia de Sanctiago de Predicadores. Por el Conuento de Nra. S. de la Piedad. En Mexico, Por el Bachiller Ioan de Alcaçar, junto á la Inquisicion, Año de 1617.

8.º—55 páginas dobles.

Texto latino, castellano, mexicano.

México: Biblioteca del Sr. Icazbalceta.  
Nicolás Antonio: *Biblioth. Hisp. Nov.*, t. II, página 705.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. II, páginas 160 y 161.

Icazbalceta: *Apuntes etc.*, núm. 39.

1617.

148. Sermones en Lengua Mexicana del año 1617, por el P. Lorenzo Suarez. S. J.—Manuscritos, en 4.º

Misionero del colegio de San Gregorio, de México, en cuya librería vió dicho manuscrito el Sr. Beristain. (*Bibliot.*, t. III, pág. 165.)

1618.

149. Catecismo na lingoa brasilica, no qual se contem a summa da Doctrina Christã. Com tudo o que pertence aos mysterios de nossa Sancta Fé & bõs custumes. Composto a modo de Dialogos por Padres Doctos & bons lingoas da Companhia de Jesv. Agora nouamente concertado, ordenado, & accrescentado pello Padre Antonio d'Araujo Theologo & lingoa da mesma Companhia. Lisboa, por Peõro Craesbeek, 1618. A'custa dos Padres do Brasil.

8.º—xvi hojas preliminares + 170 páginas

dobles.—Al fin una viñeta alegórica grabada en madera.

Lisboa: Biblioteca Nacional.

León Pinelo: *Ept. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, t. II, pág. 722. (No cita la fecha de esta edición, ni la de 1686.)

Innocencio da Silva: *Diccionario bibliographico*, tomo I, pags. 87 y 88.

Valle Cabral: *Bibliographia da lingua tupi*, número 40.

1619.

150. Gramatica | de la Lengva | general del Nvevo | Reyno, llamada | Mosca. | Compuesta por el Padre Fray Bernardo | de Lugo, Predicador General del Orden | de Predicadores, | y Catedratico de | la dicha lengua, en el Conuento | del Rosario de la ciudad | de Santa Fe. | (*Escudo Dominicano.*) Año 1619. | En Madrid, por Bernardino de Guzmã.

8.º—158 páginas dobles + 24 hojas preliminares.—Signaturas  $\text{º}$ ,  $\text{º}$ , A-V, de 8 hojas.

Portada.—Vuelta en blanco.—Soneto:

Qvien eres tu que tan lixera buelas?

La lengua Chibcha soy. A do caminas?

Del nueuo Reyno, a tierras peregrinas,

Que tendrà mis verdades por nouelas.

Dizes muy bien, que a todos nos desuelas

Con tu profundidad, di que imaginas?

Que estudiando sabras lo que adiuinas,

Que el Docto Lugo preside en mis escuelas.

Pusome en Arte siendo yo intrincada.

Y de Chontal me hizo tan ladina,

Que causo admiraciõ al mundo todo.

Por el pienso quedar eternizada,

Y su opinion de oy mas sera diuina,

Que el solo alcança mi substancia y modo.

Sigue otro soneto en alabanza del autor, en lengua Chibcha escrito.—Página en blanco.—

Otro soneto, también en lengua Chibcha.—Página en blanco.—Erratas.—Privilegio real, por diez años: «Por quanto por parte de Fray Gabriel Ximenez de la Orden de Santo Domingo:

me ha sido hecha relacion, que auierendole constado de la necessidad que auia de que se escri-

biesse vn Arte, por donde los Curas de los pueblos de los Indios pudiesen aprender su lengua, ordeno siendo Prouincial de la Prouincia de Sã Antonino, del nuevo Reyno de Granada, a Fray Bernardo de Lugo... Madrid 17 Março 1619.—Página en blanco.—Lic. del Padre Prouincial: «Fray Grabiél Gimenez Predicador general, Procurador Prouincial y reformador apostolico desta nuestra Prouincia de San Antonino del Nueuo Reyno de Granada, gobernaciones, Cartagena, Santa Martha, y Musos de la orden de Predicadores... mando al Padre Fray Bernardo de Lugo Predicador general... ponga por obra la composicion del arte, y confissionario en la dicha lengua: pues Dios nuestro Señor por cuyo amor esto se deue fue seruido de comunicarle este don tan particular y que otra ninguna persona en este Reyno, assi Ecclesiastica como Secular, como es publica voz y fama, con toda pericia y loa puede tratar de aquesta empresa: assi por la larga experiencia y exercicio que en esta facultad tiene como el prolongado curso de años que ha predicado el Santo Evangelio en la dicha lengua, no solo en las dotrinas y curatos ha donde ha vivido sino en la plaza y calles desta ciudad de Santa Fe, haziendo muy señalados frutos y aprouechamientos en la conuersion de las almas... Y para que obra que tanto trabajo ha de costar, como reducir a Arte lo que nunca le tuuo, ni espero tener hasta estos presentes tiempos despues de tantos años...» 1.º de Agosto de 1617.—Mandato del mismo Prouincial á los Padres Fray Diego de Valuerde, Superior del Conuento del Rosario de Santa Fe, Fray Alonso Ronquillo y Fray Juan Martinez, como personas mas peritas y entendidas en la dicha lengua, para que censuren la obra del Padre Lugo. Santa Fe, 17 de Febrero de 1618.—Orden del mismo Prouincial al P. Lugo para que pudiera presentar su obra al acuerdo y audiencia Real. Bogotá, 17 Febrero 1618.—Aprob. de Fr. Alonso Ronquillo, dotrinerero de la dotrina de Gaetha... vi y examine el libro del P. Lugo cuyo titulo es: *Arte en la lengua general deste Reyno, llamada Ch'ibch'a, o mosca*. Conuento de Nuestra Señora del Rosario, 19 Febrero 1618.—Aprob. de Fr. Diego de Valuerde. Santa Fe, 20 Febrero 1618.—Aprob. de Fray

Juan Martinez dotrinerero de la dotrina y curato del pueblo de Chipasaqué. Santa Fe, 20 de Hebrero de 1618.—Dedicatoria del Autor á Don Ivan de Boria, del Consejo de su Majestad, caullero del auito de San Tiago, Gouvernador, Capitã General y su Presidente en la Real Rudiëcia de Sãta Fe, del Nueuo Reyno.—Página en blanco.—Prólogo al Lector. «...Contiene (*este Arte*) tratados de declinaciones, cõjugaciones formaciones, relatiuos, cõparatiuos, superlatiuos, nõbres numerales, modo de oracionar. (*Sintaxis*.) Todo distinto, claro y por su ordẽ, como lo esta en los demas Artes de la Gramatica Latina. Solo tẽdras dificultad en el acẽtuar y para esto aduertiras que adonde huiera esta ^ pronũciaras largo, poniẽdo el acento en la misma letra, adõde estuviere la tal señal... El Catecismo y Vocabulario que he prometido...»—Texto.—Termina al folio 123 (que por errata está numerado 117), vuelta en blanco, y sigue al folio 124: Confessionario en la lengua Mosca Compuesto por el Padre Fray Bernardo de Lugo: Predicador General, y Catedratico de la dicha lengua.—Texto.

Madrid: Biblioteca Nacional.  
 Paris: Librería Americana y Colonial, de E. Dufosse, 27, rue Guénégaud, Catálogo de 1891, núm. 51.142.  
 León Pinelo: *Epít. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, tomo II, col. 727.  
 Nicolás Antonio: *Biblioth. Hisp. Nov.*, t. I, pág. 226, Ternaux: *Biblioth. Americ.*, núm. 411.  
 Adelung extractó la Gramática del P. Lugo: *Mithridates*, vol. III, págs. 702-704.  
 Ludewig: *Amer. abor. Lang.*, pág. 129.  
 Gallardo: *Ensayo de una Bibliot.*, t. IV, núm. 4464.  
 Trübner: *Catalog. of Diction. and Gramm.*, pág. 110.  
 Leclerc: *Hist. Geog. Voyag. Archeol. et Linguistique*, núm. 2.143.  
 Rojas: *Lit. de las leng. ind. de Venezuela. Estudios indigenas*, pág. 185.  
 Sobron: *Los idiom. de la Amér. lat.*, pág. 96.  
 Platzmann: *Verzeich. ein. ausw. Amerik. Gramm. Wört. Katech.*, pág. 30.  
 Menéndez Pelayo: *Inv. bibliog. de la Cienc. española*, tomo III, pág. 302.

1619.

151. Gramatica y Vocabulario en qui-

chua, aymara y castellano, por el Padre Diego de Torres Rubio, S. J.

Edición de este libro, que dice León Pinelo se hizo en dicha fecha, en 8.º, por el impresor Clemente Hidalgo, aunque no indica el pueblo, pero deberá ser Sevilla, porque en tales fechas había allí un impresor de tal nombre. *Epít. de la Bibliot. Orient. y Occident.*, t. II, colec. 726.

1619.

152. Arte | de | la lengva | qvichva. | Compvesto por el | Padre Diego de Torres | Rubio de la Compañia de Iesvs. | Con licencia del Señor | Principe de Esquilache Virrey | destes Reynos. | ✠IHS. | En Lima, | Por Francisco Lasso. | Año 1619.

8.º—2 hojas preliminares + 44 foliadas + 16 foliadas + 24 foliadas + 15 foliadas + 1 final.—Signaturas ¶-A-F, A-B, A-F, a-c.

Portada.—Vuelta, en blanco.—Licencia del Padre provincial. En Lima, veintinueve de Abril de mil seiscientos diez y nueve. Diego Alvarez de Paz.—Licencia: Lima 25 Febrero, 1619. Nicolás de Guevara.—Prólogo: «Con los preceptos y reglas generales que van en este Arte de la lengua Quichua, puede vno aprender á hablar congruamente lo suficiente y necesario, que es menester para catequizar, confesar y predicar...» Letania de Nuestra Señora en lengua Quichua.—Arte de la lengua Quichva.—Texto.—Tabla de los capítulos.—Prólogo del confesionario.—Texto (una página en quichua, la otra en castellano).—Prólogo del vocabulario.—Texto (castellano-quichua, á dos columnas).—(Sigue:) Breve vocabulario que comienza por los vocablos Quichua al trocado del passado. (A dos columnas.) «¶ En este vocabulario, assi para buscar como para pronunciar los vocablos, se adierte: que los Indios vsan indiferentemente de la ç y la s, vt çami, sami; y lo mesmo es de la v y la o, vt vyarini, oyarini, cunca, conca...» —Acto de contricción.

Zaragoza: Biblioteca del Conde de la Viñaza.  
 Chaumette des Fossés: *Cat. de su Bib.*, núm. 569.

Ludewig: *Amer. abor. Lang.*, pág. 159.  
 Brunet: *Manual*, t. IV, pág. 495.  
 Leclerc: *Biblioth. Amér. Cat. rais. de livres sur l'Amérique*, núm. 1478.  
 Platzmann: *Verzeich. ein. ausw. Amerik. Gramm. Wört. Katech.*, pág. 35.  
 Pinart: *Cat. de su Bib.*, núm. 894.

1620.

53. Discursos predicables y tratados espirituales en lengua maya, por Fray Juan Coronel, franciscano. Impresos en Mexico, por Garrido, á expensas de Pedro Gutierrez, año de 1620.

León Pinelo: *Epít. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, tomo II, col. 723; donde, sin indicar la fecha de la impresión, se intitula esta obra *Pláticas espirituales y misterios de la fe*.  
 Beristain: *Bibliot. Amer. Seient.*, t. I, págs. 342 y 343.  
 Squier: *Monog. on the Lang. of Cent. Amér.*, páginas 27 y 28.

1620.

154. Doctrina cristiana en lengua maya, por Fray Juan Coronel, franciscano. Impreso en Mexico, por Garrido el año 1620.

Fray Juan de San Antonio en su *Biblioteca Franciscana*, afirma que en la librería del colegio de San Buenaventura de Sevilla, letra M, núm. 165, existía manuscrita una *Doctrina cristiana* en lengua de Yucatán, compuesta por el P. Coronel, pero más difusa que la impresa.  
 León Pinelo: *Epít. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, tomo II, col. 723.  
 Beristain: *Bibliot. Hisp. Americ. Seient.*, t. I, páginas 342 y 343.  
 Squier: *Monog. on the Lang. of Centr. Amér.*, páginas 27 y 28.  
 Menéndez Pelayo: *Inv. bibliog. de la Cienc. española*, tomo III, pág. 295.

1620.

155. Vocabulario en lengua tzeldal juxta ussü oppidii De Copanabastla. (Castellano y tzendal.)

MS. en 4.º de 220 hojas. Es la segunda parte del *Vocabulario* de Fr. Domingo de Ara. Léese en la primera foja: *De licencia sui praelati ad usum habet Fray Alonso de Guzman—traslado este vocabulario el sobre dicho P.º el año de 1620. años en la provincia de Tzeldales en el pueblo de Taquin Vitz, Debajo: España seis pesos.*—La hoja 221, última del ms., lleva escrito al vuelto: *Unus Deus unas fides unus baptisma* y más abajo: *Soli deo honor et gloria.*

Brasseur de Bourbourg: *Biblioth. Mex. Guatemall.*, página 11.  
Pinart: *Cat. de su Bib.*, núm. 34.

1620.

**156.** Canciones en lengua indígena del Brasil. Hállanse en la *Relacion de la Real Tragicomedia con que los padres de la Compañia de Jesus de Lisboa recibieron á Felipe II de Portugal*. Lisboa, 1620.—4.º

1621.

**157.** Arte de Grammatica da lingua brasílica, do P. Luis Figueira, theologo da Compahia de Jesvs. Lisboa. Na Officina de Manoel da Silva. (*Sin año.*)—(*Al fin, Debajo de una estampa de la Purísima Concepción.*) Lisboa, por Manoel da Silva. (*Sin año.*)

16.º—III + 92 páginas dobles.

Como la aprobación del Censor Manuel Cardoso está fechada en el Colegio de Olinda, á 9 de Diciembre de 1620, puede con fundamento afirmarse que la edición se hizo en 1621, aunque la portada no consigna la fecha.

Silva: *Diccion. Bibliog. Portug.*, t. V, pág. 286.

1624.

**158.** Primera parte del | sermonario, dominical, y | sanctoral, en lengva mexicana | na. Contiene las Dominicas, que ay desde | a Septua- | gesima, hasta la vltima de Pen-

thecostes, Platica para los que Comulgan el | Iueues Sancto y Sermon de Passion, Pasqua de Resurreccion, y del Es- | piritusanto, con tres Sermosnes (*sic*) del Sanctissimo Sacramēto. | ¶ Compvesto por el P. Maestro. Fr. Ivan de Mijan- | gos, de la Oaden (*sic*) del glorioso Padre, y Doctor de la Iglesia. S. Augustin. | (*Sigue un grabado en madera que representa el busto de San Agustín, con esta leyenda, á los cuatro lados, impresa.*) ¶ Hoc opus Aurelio patri, sacro quiescit | Mens mea, nec Votis spes obiturameis | Paruula sunt, fateor, patri munuscula tanto | Quæ ferimus, toto prestita corde tibi. | En Mexico, en la Im- prenta del Licenciado Iuan | de Alcaçar, Año 1624. Vendese en la libreria de Diego de Ribera.

4.º—8 hojas preliminares + 564 páginas de texto + 45 hojas finales de tablas, etc.—Signaturas: ¶ - ¶¶¶, A-Z, Aa-Zz, Aaa-Zzz, Aaaa-Nnnn, de 4 hojas, menos la tercera de los preliminares de una.—Portada.—Á la vuelta: grabado en madera representando un religioso catequizando un indio.—Licencia del Virrey D. Diego Carrillo de Mendoza Pimentel, Conde de Priego. Tlacuayan, 16 de Diciembre de 1621.—Licencia del Arçobispo D. Juan de la Serna. Mexico 7 Diciembre 1621.—Licencia del Provincial: Mtro. Fr. Christoual de Çayas. Convento de Mexico 19 Mayo 1623.—Aprobacion del P. Juan de Tobar de la Compañia de Jesus. Colegio de la Compañia 8 de Noviembre 1621.—Aprobacion del Padre Cosme de Abendaño, S. J., Rector del Colegio de San Gregorio. Mexico, 15 de Noviembre 1621.—Aprobacion del P. Fray Gregorio Lopez, Vicario de los Indios en el Collegio de S. Pablo. «... es la cosa mejor que he leído en la lengua...» 15 de Agosto de 1621.—Carta del P. Fr. Hieronimo de Çarate, franciscano, al Author (la mayor parte está escrita en mexicano).—Ded. del autor al M. R. P. Mtro. Fray Alonso de Castro, Asistente del General.—Advertencias al lector. «... Del libro que imprimi los años pasados (me dizen algunos) que si fueran (como son pedaços predicables) sermones

enteros, enriqueciera con ellos á los predicadores en la Lengua Mexicana, y que Yo no vuiera perdido nada, aqui se descubre la floxedad y pereza en estudiar. Otros (dizen) que lo estiman, porque con la curiosidad y cuidado, que la muger que perdió la dragma, cogen la escoba en la mano y humillandose al trabajo hallan lo que por ventura está mas escondido (quica por mas precioso) entre las cosas mas viles y desechadas de la casa. Agora veré quien me ha dicho la verdad si los curiosos y sabios, ó los ignorantes y maliciosos. Fuera desto muchos me han pedido la palabra, que en aquel dí, de imprimir vn Sermonario de Festividades de Sanctos. A esto respondo, que el hombre pone y Dios dispone, tales ocasiones se ofrecen a los hombres, y tales ocupaciones y estoruos, que aunque quiera no puede ver cumplidos sus desseos. Estos Sermones ofrezco agora con buena voluntad mientras se imprimen los de Sanctos, que será (siendo Dios servido) la segunda parte deste, y dando Dios salud y vida, procuraré que se imprima un libro que tengo compuesto, cuyo titulo es *Consideraciones Predicables sobre la Parabola del Hijo Pródigo*, segun S. Lucas...—Otro prólogo del autor, en lengua mexicana.—Texto.—Tabla de los sermones.—Tabla de los lugares de la Sagrada Escritura, Doctores y Santos aducidos.—Tabla remissiva á otros evangelios, etc.—Phrases y modos de hablar elegantes y metaphoricos, de los Indios Mexicanos.—Erratas.

Madrid: Archivo Histórico Nacional.

León Pinelo: *Epít. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, tomo II, col. 721.

Nicolás Antonio: *Biblioth. Hisp. Nov.*, t. I, pág. 743.

Ternaux: *Biblioth. Améric.*, núm. 468.

Beristain: *Biblioth. Hisp. Amer. Septent.*, t. II, página 273.

Ramírez: *Cat. de su Bib. Méx.*, núm. 553.

Andrade: *Cat. de su Bibliot.*, núm. 4.452.

Menéndez Pelayo: *Inv. bibliog. de la Cienc. española*, t. III, pág. 295.

P. Moral: *Cat. de escrit. Agust., Rev. Agust.*, vol. XVI, pág. 29.

1624.

**159.** Vocabulario de la lengua Guarani que domina ambos mares, el del sur por

todo el Brasil y ciñendo todo el Peru, 1624.

Manuscrito, en folio, de 106 hojas á dos columnas. Es una copia, del original inédito, hecha por el Barón de Merian. Procedente de la colección Marcel.

Leclerc: *Hist. Geog. Voyag. Archeol. et Linguist. des deux Amériques*, núm. 2.249.

1626.

**160.** Espejo Divino en lengua Mexicana, en que pueden verse los padres, y tomar documento para acertar á doctrinar bien á sus hijos y aficionarlos á las virtudes. Compuesto por el P. Fr. Joan de Mijangos, agustino. Segunda edicion. Mexico, año de 1626.—4.º

León Pinelo: *Epít. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, tomo II, col. 721.

Nicolás Antonio: *Biblioth. Hisp. Nov.*, t. I, página 724.

Beristain: *Biblioth. Hisp. Amer. Septent.*, t. II, página 273.

1627.

**161.** Catecismo y examen para los que comulgan, en lengua castellana y Timuquana, por el P. Francisco Pareja, de la Compañia de Jesus. Mexico, Juan Ruiz, 1627.—En 8.º

Nicolás Antonio: *Biblioth. Hisp. Nov.*, t. I, página 456.

Ternaux: *Biblioth. Améric.*, núm. 491.

1629.

**162.** Tratado de las supersticiones de los Naturales de esta Nueva España, por el Br. Hernando Ruiz de Alarcon.

Manuscrito en 4.º de 109 hojas sin numerar. Fué escrito en México, año de 1629. Contiene muchos y extensos pasajes en mexicano, con traducción castellana.